

실무프랑스어 강의모형 -항공프랑스어와 관련하여-

최윤희
(서울대학교)

Choi, Yoonhee. (2016). A teaching model for professional French: With reference to Aviation French. *Foreign Language Education Research, 19*, 175-199.

The goal of this study is to develop a teaching model for aviation French in the university. This curriculum model focuses on three major features - i.e. linguistic (lexical, phonological and syntactical), situational and cultural- as criteria for teaching. As for the lexical aspect, using Crocker(2014) as the main textbook, as well as in-flight service announcement scripts, the model satisfies the scope of the special vocabulary used in this field. In regard to the phonological aspect, the model uses Crocker(2014)'s main textbook audio files, along with a security video released by Air France in 2015. Regarding the syntactical aspect, this study focuses on 'the voice', or 'the mode' airline employees generally use, conveying an atmosphere of courtesy and professionalism in their interaction with passengers. The linguistic feature therefore, goes with the situational feature. In addition, the model includes a cultural feature, professions working in the aviation industry will likely encounter. It is important to address frequent cultural mistakes to the learners so that they can appreciate the need to tolerate and respect different cultures. Regarding overall curriculum, the model focuses on listening and reading comprehensions in the first half of the course. But starting from week nine, the model focuses on speaking and writing skills by providing a role play section and a composition section. In the final two weeks, the model requires learners to give presentations on topics related to the air industry.

Key Words: professional French, aviation French, linguistic, situational, cultural

1. 들어가는 말

최근 대학가는 교육과 산업을 연계하는 프라임산업으로 인해 공학인력을 육성하고 인문계열의 정원을 줄이는 구조조정을 감행하고 있다. 그 결과 순수인문학을 지향하는 철학이나 국내 산업에서 수요가 적은 서양어학과는 입학정원이 줄거나 폐과가 되는 등 큰 타격을 받고 있다. 그러나 사실 프라임산업 이전에도 '프랑스어의 위기', '프랑스어학과의 존폐위기'와 같은

문제는 늘 대두되어 왔었다.¹ 그리고 이러한 문제를 해결하기 위해 교수자들은 학습자와 사회의 필요를 충족시켜 줄 수 있는 교과과정을 개발해 왔다.² 이러한 흐름에 일조하여 이 연구는 취업을 대비하는 과목인 실무프랑스어 강의모형을 제안하는 것을 목적으로 한다. 물론 인문학을 직업과 연결시킬 때, 인문학의 순수 아카데미즘이 훼손된다는 비판적인 시각도 존재할 것이다. 그러나 최근 청년실업이 심각한 사회문제로 대두되고 있는 것을 고려해 볼 때, 직업에 대한 비전의 제시는 프랑스어 학습자에게 학습동기를 불어 넣어 줄 수 있는 방법 중 하나라 할 수 있을 것이다. 또한 실용성과 아카데미즘을 조화롭게 풀어낼 수 있는 콘텐츠를 개발한다면 대학의 기능과 사회의 필요에 모두 부응할 수 있다는 점에서 의의를 가질 수 있다. 따라서 이 연구는 실무프랑스어의 일환으로 실용성과 아카데미즘을 모두 반영하는 ‘항공프랑스어’ 강의모형을 소개·제안하는 것을 목적으로 한다.³

이 연구는 다음과 같이 진행된다. 먼저 II장에서는 국내 대학 프랑스어과에서 개설된 실무프랑스어 관련 과목의 개설현황과 교과목 개요에 대해 살펴본다. III장에서는 I 대학교 프랑스어언어문화학과에 개설교과인

¹ 10년 전과 비교했을 때 중등 프랑스어 교수자와 프랑스어를 배우려는 학생 수도 계속 감소하고 있는 추세이다

표 1) 고등학교 제2외국어 교사 수 A, 학생 수 B(출처: 한국교육개발원 KEDI)

	2004		2006		2008		2010	
	A	B	A	B	A	B	A	B
독일어	393	39,327	262	25,727	185	21,004	139	12,597
프랑스어	278	28,457	213	22,175	169	19,973	139	15,058
스페인어	37	4,303	37	4,129	31	3,885	29	2,390
중국어	585	72,858	789	108,610	904	121,822	921	104,950
일본어	1,699	249,564	1,859	253,597	1,992	296,457	2,007	237,205
러시아어	15	1,219	9	797	9	781	5	755
아랍어	1	134	0	0	0	0	2	0

² 한 예로 아주대학교 불어불문학과에서 2012년부터 개설하고 있는 <프랑스어권 아프리카 트랙> 과정은 국제경영, 국제통상, 국제관계, 프랑스어권 아프리카의 문화 등 다양한 학문을 프랑스어 교과과정과 연계하여 학생들에게 아프리카라는 새로운 시장과 비전을 제시하여 좋은 호응을 얻고 있다. (김용현, 손정훈 2015; 김용현 2015).

³ 심사위원 중 한 분은 “일반적인 프랑스어 관련 학과에서는 지나치게 전문적인 강좌라고 생각되며 ... 승무원을 희망하는 학생들을 대상으로 한 전문 강좌로서 그 대상을 수정할 필요가 있다고 보인다”고 지적하였다. 그러나 실무프랑스어는 전공선택과목으로 ‘항공프랑스어’와 같은 부재에 따라 원하는 학생만이 선택할 수 있다. 실제로 2015년 1학기 4년제 I대학교에서 개설한 이 강좌의 수강생이 7명에서 2016년 1학기에는 17명으로 늘어났는데, 이들은 모두 항공사 관련 업무를 원했다.

‘항공프랑스어’ 교과목 운영방법을 바탕으로 효과적인 항공프랑스어 모형에 대해 소개한다.

II. 전국 대학 실무 프랑스어 현황

본고는 전국 각 대학 31 개 프랑스어 관련학과의 홈페이지를 통해 교과과정을 조사하였는데, 그 중 약 55%에 해당하는 17 개 학과에서 실무프랑스어 관련 과목을 개설하고 있음을 알 수 있었다. 실무프랑스어 관련 교과는 업무상 사용하는 프랑스어를 학습한다는 점에서 중·상급~상급 학습자인 3, 4 학년을 대상으로 한다. 각 대학의 실무프랑스어 개설 학년과 학기, 학점, 그리고 명칭에 관한 내용은 표 1)에 정리되어 있다.

표 1)
전국 각 대학의 실무프랑스어 개설현황⁴

대학	학과	학년 -학기	학 점	과목명
1 강원대	불어불문학과	4-1	3	실무프랑스어
2 경희대 국제캠퍼스	프랑스어학과	4-2	3	비즈니스 프랑스어
3 고려대	불어불문학과	3-1	3	비즈니스 프랑스어
4 대구대	불어불문학과	4-1	·	실무프랑스어
5 덕성여대	불어불문학과	4-1	3	실무프랑스어
6 서강대	프랑스어문화학과	3	3	실무프랑스어
7 성균관대	프랑스어문화학과	3	3	비즈니스 프랑스어
8 수원대	프랑스어문학과	·	·	실무통상 프랑스어
9 숙명여대	프랑스어언어문화학과	·	3	비즈니스 프랑스어
10 송실대	불어불문학과	4-2	·	와인학 특강
11 아주대	불어불문학과	4-1	·	실무프랑스어
12 인천대	불어불문학과	·	3	통상프랑스어

⁴ 가톨릭대(프랑스어문화학과), 경북대(불어불문학과), 서울대(불어불문학과), 중앙대(유럽문화학부 프랑스어문학전공), 홍익대(불어불문학과), 경북대(불어교육과), 교원대(불어교육과), 부산대(불어교육과), 상명대(불어교육과), 서울대(불어교육과)는 ‘실무프랑스어’ 관련 과목을 개설하지 않고 있다. 그 외 5개 대학의 실무프랑스어 과목은 업무내용 보다는 일상생활에서 필요한 내용에 중점을 두었거나, 교과목 개요에 대한 정보가 정확히 제시되어 있지 않아 제외시켰다.

13	인하대	프랑스언어문화학과	4-1	3	실무프랑스어
14	전북대	프랑스학과	4-2	3	실무프랑스어
15	조선대	프랑스어과	4-1	2	실무프랑스어회화
16	창원대	불어불문학과	4-2	3	비즈니스프랑스어실습
17	한국외대	프랑스학부	3, 4 학년	.	프랑스어비즈니스 커뮤니케이션

이 중 6 개 대학의 실무프랑스어 관련 교과목 개요를 살펴보면 다음과 같다.⁵

(1) 6 개 대학 실무프랑스어 관련 교과목 개요

- **A대학교-실무프랑스어:** 취업을 대비하여 차별화된 소개서를 불어로 작성하거나, 실제 업무에서 사용되는 불어를 습득하는 과목이다.
- **B대학교 국제캠퍼스-비즈니스프랑스어:** 고급 프랑스어 회화 실력을 습득하고 외교, 무역, 경제에 대한 실용적인 프랑스어 회화와 어휘를 공부함으로써 전문적인 프랑스어 습득을 그 목적으로 한다.
- **C대학교-비즈니스프랑스어:** 프랑스어 말하기 능력과 글쓰기 능력을 동시에 향상시키는 것을 목표로 하며, 실무 상황 속에서 실제로 사용되는 어휘와 표현을 습득하고 훈련한다.
- **D대학교-비즈니스프랑스어:** 국내 프랑스관련 기관 및 업체 취업 인터뷰에 대비하여 요구되는 실용불어와 다양한 실용문 작성법 등을 배운다.
- **E대학교-통상프랑스어:** 프랑스어권지역과의 통상에 있어서 자주 쓰이는 전문적인 통상, 무역 용어를 비롯하여 무역협상을 할 때 사용되는 여러 가지 대화법과 통상협상, 무역절차 등 통상실무에 관한 회화연습을 집중적으로 하여 프랑스어권 지역과의 교역 시 활용할 수 있도록 한다.
- **F대학교-프랑스어비즈니스커뮤니케이션:** 이력서, 신용장, 주문서, 계약서, 제품 사용설명서, 입찰서류 등 해외무역실무에 필요한 각종 프랑스어 문건을 올바르게 해독하고 작성하는 능력을 배양한다. 또한 비즈니스에 필요한 프랑스어 말하기, 듣기능력을 향상하고 문화차이에 의한 제반 문제를 점검하여 다양한 상황에 효과적으로 대처할 수 있는 의사소통능력을 배양한다.

⁵ 각 학과 홈페이지에 게시된 내용이다.

6 개 학교의 교과목 개요를 살펴보면 실무프랑스어는 주로 이력서 작성법, 통상, 무역, 마케팅과 관련되는 업무 등을 통해 실무영역에서 사용되는 표현을 익히는 것을 목표로 하고 있다. 또한 읽기, 쓰기 능력뿐 아니라 취업 인터뷰 또는 실제 업무에서 필요성이 더 큰 듣기, 말하기능력 향상 및 실무용어 습득에 중점을 두고 있음을 알 수 있다. 특히 F 대학의 경우 비즈니스에서 나라별 ‘문화차이’를 고려하고 있다는 점이 특징이다. 한편 실무프랑스어는 주로 전공선택과목으로 지정되어 있는데, 이는 특정 업무에 관한 내용이 주가 되므로 그 업무에 관심이 있는 학습자들만 선택할 수 있도록 해야 하기 때문에 당연한 결과라 보여 진다. 다음 장에서는 6 개 대학의 자료를 참고하여, 실제 항공프랑스어 모형에 대해 제안하기로 한다.

III. 항공프랑스어 강의모형

III.1 강의의 특징

이 연구에서 제시할 항공프랑스어 강의의 특징은 다음과 같다.

첫째 언어적 특징이다. 언어적 특징은 다시 어휘적, 음운적, 통사적 특징으로 나뉘는데, 우선 항공프랑스어는 학습자들이 항공사 근무 시 필요한 항공 용어들을 숙지해야 한다는 점에서 어휘적 특징을 갖는다. 또한 승객의 요구를 정확히 듣고 정보를 제공해야 하므로 발음과 연독 등의 정확한 지식을 필요로 한다는 점에서 음운적 특징을 갖는다. 마지막으로 승객을 대상으로 전문적이며 정중해야 하므로, 태(*la voix*)와 법(*la mode*)등을 숙지해야 한다는 점에서 통사적 특징을 갖는다.

둘째 상황적 특징이다. 이 강의는 항공사 지상 직원과 기내 승무원이 승객에게 항공규칙과 기내안전 그리고 서비스에 관련된 업무를 한다는 상황적 특징을 지닌다.⁶ 따라서 항공법, 항공기, 공항에 관련된 사전 지식과 서비스 업무와 관련된 지식 등을 필요로 한다. 예를 들어 기내 반입 금지 물품, 기내 산소마스크 사용법, 구명슬라이드 사용법, 구명조끼 사용법 그리고 기내 화장실에서 금연 등 항공사 근무 시 특수한 상황에 대해 어느 정도 숙지하고 있어야 한다. 그러나 이러한 상황은 언어로 설명되는 경우가 대다수이므로 사실 상황적 특징은 언어적 특징에 의해 반영된다고 볼 수 있다.

셋째 문화적 특징이다. 학습자들은 다양한 문화권의 승객을 상대하므로 문화에 대한 기본 지식부터, 자신 또는 자국의 문화적 가치가 타인의 문화적

⁶ 항공사 기장이 관제탑과 커뮤니케이션을 하는 경우는 항공영어를 주로 사용하므로 제외하였다. (항공영어에 관해서는 박윤화, 정기영 (1999)를 참고할 것.)

가치와 충돌하는 경우 대처방법 등에 학습해야 한다는 점에서 문화적 특징을 지닌다.

다음 절에서는 이 세 가지 특징을 모두 포함한 항공프랑스어 강의목표 및 교재를 소개하고 III.3 절에서는 강의 실제모형을 제시하도록 한다.

III.2 강의목표 및 교재

이 연구에서 제안하는 항공프랑스어의 강의개요와 목표는 다음과 같다.

(2) 항공프랑스어 강의개요

이 강의는 실무프랑스어의 일환으로 프랑스어 지식을 연마함은 물론 차후 항공업계 에서 일하려는 학생들에게 실무에서 사용되는 프랑스어를 듣기, 읽기, 쓰기, 말하기의 차원에서 연습하도록 기회를 제공하는 강좌이다. 또한 실제 공항과 기내에서 직원들이 하는 업무에 대해서도 살펴보며 다양한 승객을 상대하기 위한 문화적 측면도 학습할 수 있는 과목이다.

(3) 항공프랑스어 강의목표

- 1) 항공업계에서 사용하는 프랑스어의 어휘를 익힌다.
- 2) 정확한 발음을 익힌다.
- 3) 안내방송 또는 승객과의 대화를 위해 전문성 있는 표현 및 정확한 문법을 익히고 활용할 수 있다.
- 4) 다양한 국적의 사람들을 만나므로 문화적 특징을 배운다.
- 5) 항공업계의 각종 업무에 대해 살펴본다.

강의목표를 위한 교재 및 부교재는 다음과 같다.

(4) 항공프랑스어 과목 교재 및 자료

A. 언어적 특징에 초점을 맞춘 교재

- 1) 어휘적 특징: 항공프랑스어의 어휘에 대해 학습하기 위한 주교재로는 'Mary. E. Crocker(2014) *Schaum's Outlines French vocabulary forth edition*, McGraw-Hill Education'을 사용한다. 이 교재는 항공프랑스어 관련 어휘를 1-3장에 할애하여 상황별로 제시하고 있다. 1장은 'À l'aéroport', 2장은 'À bord de l'avion', 3장은 'Le contrôle des passports et la douane; La récupération des bagages'란 주제로 세부상황 별 직원과 손님의 대화를 소개하면서 항공관련 어휘가 영어와 병행되어 소개된다.
- 2) 음운적 특징: 주교재의 오디오파일을 이용할 수 있다. 또한 유튜브

등의 자료를 통해 실제 기내방송 및 관련 동영상을 찾아 사용할 수 있다.

- 3) 통사적 특징: 각 상황별 대화를 통해 교수자의 재량으로 자료를 만들어 설명해야 한다.

B. 상황적 특징에 초점을 맞춘 교재

실제 업무에서 사용되는 'K 항공사 프랑스어 기내방송문'과 국내 'E 항공사의 한국어-영어 기내 방송문'을 활용할 수 있다. 또한 2015년에 제작된 Air France 기내안전방송 동영상을 활용하였다. 이외 다양한 동영상 및 관련 자료는 인터넷에서 쉽게 구할 수 있다. K 항공사의 자료는 실제 업무에서 필요한 경우를 상황별로 정리하고 있으며, Air France의 동영상은 실제 기내상황을 영상을 통해 볼 수 있다는 점에서 상황적 자료로 구분하였다. 동영상 주소는 다음과 같다.

(<https://www.youtube.com/watch?v=0N3J6fE-0JI>)

C. 문화적 특징에 초점을 맞춘 교재

: 각 상황에 관련되는 문화내용을 인터넷 자료를 활용한다.

위에서 제시한 자료를 바탕으로 실제 강의모형에서는 어떤 내용을 다룰 수 있는지에 대해 다음 절에서 소개한다.

III.3 강의 실제 모형

III.3.1 주별 강의계획

이 강의모형은 주당 3 시간 15 주를 기본으로 한다. 주별 학습내용은 다음과 같이 제시될 수 있다.

표 2)

주별 강의계획

주별	수업내용	교재
1 주	강의소개, 항공어휘, 문법, 듣기(발음)	주교재: 1 장 À l'aéroport (Getting to the airport) 부교재: K 항공 프랑스어 방송문 (bagage securing)

2 주	항공어휘, 문법, 듣기(발음, 받아쓰기)	주교재: 1 장 À l'aéroport (Speaking with the agent) ⁷ 부교재: Air France 기내 안전 동영상
3 주	항공어휘, 문법, 듣기(발음, 받아쓰기)	주교재: 1 장 À l'aéroport (Speaking with the agent) 부교재: Air France 기내 안전 동영상
4 주	항공어휘, 문법, 읽기, 문화	주교재: 1 장 À l'aéroport (Listening to announcement) 부교재: K 항공 프랑스어 방송문 (Preparation for departure)
5 주	항공어휘, 문법, 읽기, 문화	주교재: 1 장 À l'aéroport (Changing or canceling ticket) 부교재: K 항공 프랑스어 방송문 (ATC 활주로에서)
6 주	항공어휘, 문법, 듣기(받아쓰기), 문화(캐나다와 프랑스어에서 다른 항공용어),	주교재: 1 장 À l'aéroport (Changing or canceling ticket)
7 주	항공어휘, 문법, 듣기(받아쓰기)	주교재: 2 장 À bord de l'avion (Welcome on board) 부교재: Air France 기내 안전 동영상
8 주	중간고사	
9 주	항공어휘, 문법, 문화, 방송문 말하기	주교재: 2 장 À bord de l'avion (Announcement on board, Safety on board) 부교재: K 항공 프랑스어 방송문 (Prior to Push-back, take-off)

⁷ 이 교재는 승객위주의 관점으로 구성으로 되어 있으나, 직원과 승객의 대화이므로 수업에서는 직원이 사용하는 표현을 중점으로 살펴 볼 수 있다.

10 주	항공어휘, 문법, 문화 방송문 말하기	주교재: 2 장 À bord de l'avion (More safety Instructions, Service on board) 부교재: K 항공 프랑스어 방송문 (Movie)
11 주	항공어휘, 문화, 말하기, 작문,	주교재: 3 장 Le contrôle des passports et la douane; La récupération des bagages 부교재: youtube 자료
12 주	말하기, 작문 및 정리	방송문안 작문, 다양한 매체 활용
13 주	학생발표(항공사 및 공항 관련업무)	방송문안 작문, 다양한 매체 활용
14 주	학생발표(항공사 및 공항 관련업무), 실제 직업 탐방	업계관련자 초빙 질의·응답
15 주	기말고사	

주별 강의계획에서 알 수 있듯이 항공프랑스어 강의는 항공어휘, 관련 표현 듣기, 읽기에서 말하기와 쓰기까지 프랑스어를 다양한 영역에 걸쳐 학습할 수 있는 모형이다. 세부적인 사항에 대해서는 III.3.2-III.3.7 절에서 살펴보기로 한다.

III.3.2 어휘교육

실무프랑스어에서 가장 중요하게 다루어야 하는 것은 업무관련 어휘와 이를 이용한 표현이라 볼 수 있다.⁸ 왜냐하면 실무에서 사용되는 용어들은 학습자들에게는 다소 생소한 용어들이나, 정확한 업무를 위해서는 필수적인 요소이기 때문이다. 이 강의의 주교재인 Crocker(2014)는 항공관련 어휘와 표현에 중점을 둔 교재이다. 이 교재에서 상황별로 제시하고 있는 어휘와 관련표현들을 직업별로 분류하여 일부를 소개하면 다음과 같다.

⁸ 여기서 '표현'이라함은 합성어(mot composé)는 아니나 두 단어 이상이 연결되어 사용되는 경우, 즉 'syntagme'을 의미한다. (Moeschler & Auchlin 2009:66)

표 3)
지상직 직원 관련 어휘 및 표현 (일부, 출처 Crocker, 2014)

어휘	표현
<ul style="list-style-type: none"> • terminal/aérogare • vol international, vol intérieur • compagnie d'aviation • billet aller-retour • bagage à faire enregistrer • bagage à main • siège côté couloir • siège coté hublot • à destination de • carte d'embarquement • carte d'accès à bord • talon • le magasin hors-taxe • douane • déclaration 	<p>i. Votre passeport, s'il vous plaît.</p> <p>ii. Avez-vous des bagages à faire enregistrer ?</p> <p>iii. Vous pouvez avoir dans vos bagages de cabine) des liquides, des gels et des aérosols pourvu que ces articles se trouvent dans un contenant de 100ml/100g ou moins.</p> <p>iv. sac de plastique transparent à fermeture par pression et glissière bien scellé d'une capacité maximale d'un litre</p> <p>v. préparations pour nourrissons, les aliments pour bébé</p> <p>vi. Les médicaments vendus sur ordonnance et les médicaments essentiel ne sont pas soumis aux restrictions.</p> <p>vii. Les bagages à main doivent être placés sous le siège devant vous.</p> <p>viii. Vous pouvez la réclamer à Paris.</p>

지상직 직원은 주로 카운터에서 승객의 여권과 항공권 등의 서류를 체크하고, 좌석 배정, 수하물 위탁 등의 업무를 하게 된다. 따라서 이와 관련된 용어를 익혀야 한다. 학습용어로는 위에서 일부 제시한 바와 같이, '여권', '비자', '왕복 티켓', '국제선', '국내선', '위탁수화물', '기내용 가방', '창가석', '복도석', '목적지로 하는', '탑승권', '김포', '면세점' 등을 예로 들 수 있다. 관련 어휘는 암기하도록 해야 한다. 또한 항공관련 표현들은 실제

대다수의 공항과 항공사에서 실제 적용하고 있는 규칙과 관련된 표현이어야 한다. 예를 들어 (iii)-(vi)의 표현들은 실제 인천공항을 포함한 대부분의 공항에서 출국 시 허용되는 기내 액체류 반입 규정에 대한 설명이다. 액체, 젤, 스프레이류의 기내반입은 100 ml 이하의 용기에 넣은 후, 모두 지퍼락에 봉해서 최대 1 리터까지 허용되며, 아이 우유나 이유식, 관련약품은 제약에서 제외된다. 따라서 ‘투명 지퍼백’을 의미하는 (iv)의 표현이나, ‘아기 우유’, ‘이유식’을 의미하는 (v)번 표현 그리고 ‘처방전 없이 살 수 있는 약’, ‘처방전이 필요한 약’을 의미하는 (vi)번과 같은 표현들은 안전과 규칙에 관련된 것이므로 숙지하도록 하는 것이 좋다.

한편 승무원 관련 학습해야 할 어휘 및 표현은 다음과 같다.

표 4)

승무원 관련 어휘 및 표현 (일부, 출처 Crocker, 2014)

어휘	표현
<ul style="list-style-type: none"> • agent de bord • hôtesses de l'air • décoller/atterrir • dépressurisation en cabine • masque à oxygène • gilet de sauvetage • en cas d'amerrissage • coussin du siège • turbulences imprévues • dos du siège(le dossier) • tablette • pochette du fauteuil • compartiments à bagages /coffres de rangement • premier classe • classe affaires • classe économique • repas chaud/repas froid • dîner (souper) • déjeuner (dîner) • boisson gazeuse 	<ul style="list-style-type: none"> i. Bienvenue à bord ii. Notre durée du vol sera approximativement de sept heures trente minutes. iii. à une altitude de 10 000 mètres iv. à une vitesse de 800 kilomètres à l'heure. v. Nous allons décoller dans cinq minutes. vi. Les gilets de sauvetage se trouvent sous votre siège et ne doivent être gonflés que sur l'ordre de l'équipage. vii. tirer sur le tuyau viii. souffler dans les tube ix. attacher(détacher) votre ceinture x. jusqu'à l'extinction des

<ul style="list-style-type: none"> • rafraîchissement (non-alcoolisé) • couverture/oreiller • écouteur • sac pour le mal de l'air 	<p>consignes lumineuses xi. Il est interdit de fumer dans les toilettes</p>
---	---

지상직 직원과는 달리 기내승무원은 기내에서 기내·비행정보 전달, 승객안전, 서비스를 담당하게 되므로 이에 관련된 어휘 및 표현을 익혀야 한다. 따라서 ‘좌석 테이블’, ‘좌석 앞주머니’, ‘좌석 등받이’, ‘좌석 쿠션’, ‘머리 위 선반’ ‘일등석’, ‘비즈니스석’, ‘일반석’ 등과 같은 주로 기내 관련어휘, ‘이륙하다’, ‘착륙하다’와 같은 이동어휘, ‘기내 압력저하’, ‘산소마스크’, ‘구명조끼’, ‘바다/강에 착륙 시’, ‘난기류’와 같은 안전관련 어휘 등을 학습하게 된다. 또한 식사관련 어휘, 기내 제공물품인 ‘담요’, ‘베개’, ‘이어폰’, ‘위생봉투’ 등의 서비스관련 어휘를 익히게 된다. 표현과 관련된 항목으로는 'bienvenue à bord'와 같은 기내 환영인사에서 시작하여, 구명조끼의 위치 및 사용법 (손잡이 당기기, 튜브 불기), 안전벨트 착용법, 기내금연, 비행시간, 고도, 속도를 알려주는 표현 등에 관해 정확히 숙지하도록 해야 한다.

마지막으로 항공기 지연이나 결항 등의 경우 이유에 대한 표현도 미리 학습해 두는 것이 좋다.

표 5)

지연(le délai)

• Aujourd'hui, nous avons retard de 2 heures 10 minutes en raison de _____.
• la perturbation
• un embouteillage
• la condition climatique
• le contrôle de la circulation

지금까지 항공관련 일부 어휘를 제시하였다. 항공관련 어휘는 학교에서 배운 내용들과는 달라 생소할 수 있지만, 그 수가 제한적이라는 점에서 완전히 익힐 수 있다는 장점이 있다.

III.3.3 발음교육

한편 실제 업무에서 직원은 승객에게 정보를 제공해야 함과 동시에 승객의 요구사항을 정확히 이해해야 한다. 따라서 항공프랑스어에서는 듣기교육과 말하기(발음) 교육이 중시된다. 본고는 물론 학습자들이 원어민과 같이 유창한 발음을 해야 한다고 주장하는 것은 아니다. 그러나 실무프랑스어는 교실 밖에서의 업무수행을 목표로 하므로, 학습자들에게 정확한 발음을 학습하도록 하는 것이 중요하다. 실무프랑스어 학습자들은 주로 3, 4 학년이므로 발음규칙에 대해서는 어느 정도 숙지하고 있다고 볼 수 있다. 그러나 필자의 경험에 의하면 일부 철자법의 경우, 발음규칙을 영어와 혼동하는 경향이 있었다. 또한 연독(liaison)에 관련된 규칙에도 어려움을 느끼고 있었는데, 이는 초급 단계에서 단기간에 학습한 발음규칙을 학습자들이 정확히 숙지하지 못했음에도 발음에 대한 교정을 받을 기회가 적었기 때문이라 분석할 수 있다. 특히 구어에서 연독은 의미차이를 유발하기도 하므로 학습자들이 반드시 숙지해야 하는 사항이다.⁹ 따라서 항공프랑스어 학습자들에게 발음규칙에 대해 일부 상기시킬 필요가 있다. 특히 모음에서는 비강모음을 중심으로 철자와 발음과의 관계에 대해 정리해야 하며, 자음에서는 영어와의 간섭현상에 의한 철자들의 발음을 중심으로 다음과 같이 정리해 주는 것이 좋다.¹⁰

표 6)

비강모음 (les voyelles nasales)

철자	[발음]	예시
am/an/em/en	[ɑ̃]	chambre/grand/ensemble/enfant
en im/in/ym/yn aim/ain/ein	[ɛ̃]	combien/ timbre/vin/symphonie/syndicat /faim/pain/plein
om/on	[ɔ̃]	bombe/bon
um/um	[œ̃]	humble/un
oin	[wɛ̃]	loin

⁹ 예를 들어 'savant anglais'는 문어에서는 중의적이지만 구어에서는 연독 여부에 따라 의미가 구분된다. 연독을 하면 '현명한 영국인', 연독을 하지 않으면 '영국인 학자'가 된다.

¹⁰ 표6)-표7) 초급프랑스어(2013:11-2). 서울대학교 출판부

표 7)
일부 자음 (les consonnes)

철자	[발음]	예시
gu	[g]	guide
qu	[k]	qui
gn	[ɲ]	montagne/champagne
il/ill	[j]	ail/soleil/feuille cf) ville [vil]

비강모음은 학습자들이 어려워하는 발음으로, 한국어의 종성 [ㅇ]의 소리와는 다르며, 공기가 비강과 구강에서 모두 나와야 하는 발음이다. 따라서 학습자들이 코에 손을 대고 공기의 흐름을 느끼도록 하여 정확한 발음을 숙지할 수 있도록 교수해야 한다. 한편 'en', 'im', 'in', 'ym', 'yn'와 같은 철자에 대해 영어의 [en], [in]과 혼동되지 않도록 정확한 발음을 설명할 필요가 있다. 자음의 경우, 철자 'gu', 'qu'를 영어의 [gw], [kw]와 혼동하지 않도록 지도해야 한다. 또한 철자 gn 에 해당하는 [ɲ] 발음과, 철자 'ill'의 발음이 반자음 [j]으로 소리나는 경우에 대해서도 지도한다.

마지막으로 ‘수형용사(l'adjectif numéral)’의 발음을 유의시켜 설명할 필요가 있다. 기본적인 사항으로는 수 형용사 'cinq', 'six', 'huit', 'dix'의 끝 자음이 자음이나 유성의 'h'로 시작하는 명사 앞에서 소리가 나지 않는다는 것뿐 아니라 (e.g. cinq cent [sɛ̃ sɑ̃]), 편명, 좌석번호, 고도, 속도, 시간 등을 표현할 때 사용되는 숫자표현을 정확히 숙지하도록 해야 한다. 예를 들어 편명 'vol numéro 567'의 경우, 프랑스어로는 'vol numéro cinq cent soixante-sept'로 읽거나 'vol numéro cinq, six, sept'라고 읽는다.

철자법과 발음에 대해 숙지한 후, 중간고사 전 주인 7 주까지는 주로 듣기(compréhension orale)활동에 중점을 맞추는 것이 좋다. 듣기활동의 처음 단계에서는 Crocker(2014) 교재에서 제공하고 있는 음성파일을 통해 ‘문장 받아쓰기’ 활동을 할 수 있다. 이 교재는 각 장의 끝에 질문을 제시하고, 학습자들로 하여금 대답을 듣고 받아쓰도록 하고 있는데, 활동의 일부를 소개하면 다음과 같다.

(5) 문장 받아쓰기 일부 (Crocker 2014:19)

- 1) 질문(교재): Quel siège veut-elle ?
듣고 쓰기(학생): Elle veut un siège côté couloir.
- 2) 질문(교재): Quel est son numéro de vol ?
듣고 쓰기(학생): Son numéro de vol est le 567.

3) 질문(교재): Combien de valises a-t-elle à faire enregistrer ?

듣고 쓰기(학생): Elle a deux valises à faire enregistrer.

받아쓰기 활동을 통해서 학습자들은 듣기능력 향상 뿐 아니라 항공프랑스어 관련 어휘를 정리하는 시간을 갖게 된다.

그 후 실재자료인 에어프랑스 기내안전 비디오(Nouvelle vidéo démonstration de sécurité Air France)를 통해 듣기활동의 수준을 높이고 실재업무에 익숙해지도록 해야 한다. 기내안전 비디오는 승무원의 안내사항이 영상 및 자막과 함께 나올 뿐 아니라, 동일한 내용을 영어로 한번 반복해 주므로 학습자들은 흥미를 갖고 쉽게 이해할 수 있다. 또한 교재에서 배운 단어 또는 표현들이 실제로 사용되므로 학습자들은 이를 적용하고 다시 한 번 복습할 기회를 갖게 된다. 에어프랑스 기내안전 비디오는 2015년 3월에 출시된 것이 가장 최근 것이며, 동영상 길이는 4분 40초이다. 비디오에 나온 표현들 중 주요 문법 사항은 교수자가 정확히 설명해 주어야 하는데 이 점에 대해서는 다음 절에서 다루도록 한다. 듣기활동의 마지막 단계에서는 좀 더 긴 시간 동안 ‘전체 방송문 받아쓰기’를 통해 숙지한 단어나 표현을 복습하고 정리해 볼 수 있다. 받아쓰기는 실제 항공기 기내안전 사항을 바탕으로 기본적인 어휘 찾기부터 표현, 문장까지 교수의 재량에 따라 다양한 단계에서 활용할 수 있다.

(6) 받아쓰기 활동 (어휘 예)¹¹

- 듣기: <https://www.youtube.com/watch?v=e4uxveoggD0>
- Madame/Monsieur, bonjour et bienvenue (à l’aéroport / à bord). Vous devez attacher votre (ceinture / couverture) pour votre sécurité. Nous vous recommandons de la maintenir attachée de façon visible lorsque vous êtes à votre (sauvetage / siège). Pour détacher votre ceinture soulevez la partie supérieure de la boucle. Il est strictement interdit de (parler / fumer) dans l’avion y compris dans les toilettes. En cas de dépressurisation un (masque à oxygène / dossier du siège) tombera automatiquement à votre portée. Tirez sur le masque pour libérer l’oxygène. Placez-le sur votre visage. Une fois votre masque ajusté il vous sera possible d’aider d’autres personnes. En cas d’évacuation des panneaux lumineux exit vous permettent de

¹¹ 출처: http://monsieurjadlocki.weebly.com/uploads/3/9/8/9/39898681/listeningtest_safetyvideo.doc

localiser les issues de secours. Repérez maintenant le panneau exit le plus proche de votre siège. Il peut se trouver derrière vous. Les issues de secours sont situées de chaque côté de la cabine – à l’avant, au centre, à l’arrière. Pour évacuer l’avion, suivez le marquage lumineux. Les portes seront ouvertes par l’équipage. Les toboggans se déploient automatiquement. (L’oreiller / Le gilet de sauvetage) est situé sous votre siège ou dans l’accoudoir central. Passez la tête dans l’encolure, attachez, et serrez les sangles. Une fois à l’extérieur de l’avion gonflez votre gilet en tirant sur les poignets rouges. Nous allons bientôt (atterrir / décoller). La tablette peut être rangée, et votre (débarquer / dossier) redressé. L’usage des appareils électronique est (interdit / accepté) pendant le (sans escale / décollage) et (l’atterrissage / annuler) et de téléphones portables doivent rester éteints pendant tout le vol. Notice de sécurité placée devant vous est à votre disposition. Merci pour votre attention. Nous vous souhaitons un bon (vol / voyage).

학습자들은 에어프랑스 기내안전 방송을 반복해서 듣고 받아쓰기를 하는 과정에서 자연스럽게 방송문을 암기하게 된다.¹²

III.3.4 문법교육

1970년대 중반에 개발된 의사소통접근법(approche communicative)에서는 문법의 정확성보다는 의사소통능력에 중점을 두고 있다. 따라서 문법적 측면을 강조하기보다는 의미를 우선으로 하는 의사소통 목적 달성을 우선 시 해 왔다. 그러나 실무에서 사용하는 항공프랑스어는 항공법, 세관법, 기내안전사항 등과 같은 의무사항을 준수하도록 승객에게 ‘지시’하거나, 승객에게 전문적으로 ‘서비스를 제공’해야 한다는 점에서 정확한 의미전달을 해야 할 뿐 아니라 어법이나 말투에도 신경을 써야 한다. 따라서 이를 위해서 다루어야 할 문법 사항은 다음과 같다.

¹² 그 외에 학습자들의 듣기능력 향상과 흥미를 위해 에어프랑스의 서비스 관련 동영상도 활용할 수 있다. 이 동영상들은 'L'aéroport Paris-CDG par Air France', 'le service par Air France', 'la gastronomie par Air France', 'le confort par Air France', 'Sky priority par Air France'와 같이 짧은 주제로 시리즈로 구성되어 있으며, 자막과 함께 영상이 제공되므로 학습자들이 부담 없이 들을 수 있다.

표 8)

항공프랑스어 필수 문법사항

1) 수동태 (la voix passive)
2) 명령법 (l'impératif)/접속법 (le subjonctif)
3) 조건법 (le conditionnel)/ 간접의문문 (l'interrogation indirecte) / 공손한 표현(les locutions de politesse)
4) 장소관련 전치사 (les prépositions du lieu)
5) 단순미래 (le futur simple)/근접미래 (le futur proche)

위에서 분류한 문법사항은 크게 다섯 가지로 나누어 볼 수 있다. 첫째 수동태이다. 수동태는 승객에게 규칙이나 준수해야 할 사항을 전달할 때 사용될 수 있는 표현들이다. 예를 들어 III.3.2 절의 표 3)의 (vi)의 'ne sont pas soumis aux restrictions', (vii)의 'doivent être placés', 그리고 표 4)의 (vi)의 'ne doivent être gonflés que'와 같이 어떤 제약이나 제한에 대해 설명할 때, 사물을 주어로 하게 되는 수동태 구문을 사용하면 승객이 아닌 사물에 초점이 가기 때문에 좀 더 승객에게 직접 제약을 가한다는 느낌을 피할 수 있다. 둘째, 명령법과 접속법이다. Air France 기내안전 비디오 또는 K 항공사 실제 기내 방송문에는 산소마스크 사용법, 비상 탈출법 또는 구명조끼 사용법 등에 대해서 명령법으로 설명하고 있다. 이러한 사항들은 제약이나 금지보다는 승객에 안전에 관련된 것이므로 vous 를 주어로 하는 명령법을 사용할 수 있다. 따라서 명령법에 대한 설명이 필요하다. 또한 'avoir', 'être', 'savoir', 'vouloir'와 같은 동사의 명령법은 접속법이 사용되므로 접속법의 형태 및 용법에 관련된 문법사항도 다루어야 한다. 다음은 Air France 기내안전 비디오에서 사용하고 있는 명령법의 표현들 중 일부이다.

(7) 기내안전 관련 명령법

- 1) Tirez sur le masque pour libérer l'oxygène, appliquez-le sur votre visage.
- 2) Pour évacuer l'avion, suivez le marquage lumineux selon les instructions de l'équipage.
- 3) Passez la tête dans l'enclure, attachez et serrez la sangle.
- 4) Soyez tendance durant ce vol, réglez vos appareils électronique en mode avion.
- 5) Veillez prendre contact avec notre équipage si vous avez besoin de ... (K항공 기내방송문)

셋째, 정중한 표현을 나타내는 조건법과 간접의문문, 그리고 숙어표현들이다. (8)의 예를 보자.

(8) 조건법, 간접의문문 및 공손한 표현 (예)

- 1) Je voudrais savoir si/où/quand/comment/quand/pourquoi/qui/ce qui/ce que S+ V.
- 2) Nous vous prions de bien vouloir accorder quelques minutes d'attention aux consignes de sécurité.
- 3) Pour votre sécurité, nous vous demandons de garder votre ceinture attaché jusqu'à l'extinction du signal lumineux. ((27i-iii) K항공사 방송문)
- 4) Merci de nous accorder votre attention. (AF 기내안전 비디오)

이러한 표현들은 자주 쓰이는 형태이므로 반드시 익혀야 할 사항들이다.

넷째 비행이나 비행관련 상황, 서비스 상황, 비행시간, 출발지 여건 등을 설명할 때에는 단순미래 또는 근접미래가 사용되므로 이 또한 정확히 숙지하도록 해야 한다.

(9) 단순미래/근접미래 표현

- 1) Nous allons bientôt décoller. (AF 기내안전 비디오)
- 2) En cas de dépressurisation en cabine, le masque à oxygène tombera automatiquement.
- 3) Notre équipage va distribuer les documents nécessaire pour votre entrée en France.
- 4) La durée du vol sera de 13 heures 20 minutes et nous atterrirons à Paris à 22 heures, le 29 juin. ((28ii-iv) K항공사 방송문)

마지막으로 장소전치사에 대한 정확한 이해가 필요하다. 이는 기내가방을 두어야 하는 위치, 비상구 및 구명조끼의 위치 등 안전에 관련된 내용이기 때문이다. 비행기의 공간을 지시하는 내용들을 살펴보자.

(10)장소전치사 (les prépositions du lieu)

- 1) Pour votre sécurité, les bagages à mains doivent être placés sous le siège devant vous ou dans les compartiments à bagages situé au-dessus de votre siège.
- 2) Les issues de secours sont situées de chaque côté de la cabine,

à l'avant, au centre, à l'arrière.

- 3) Le gilet de sauvetage est situé sous votre siège ou dans l'accoudoir central.

장소전치사는 초급 수준에서 배우는 내용이지만 다시 한 번 주의시켜 줄 필요가 있다. 예를 들어 (6i)의 'au-dessus de'는 'sur'와는 달리 지시대상(référence)와의 접촉이 없음을 의미한다. 또한 (6ii)에서 'à l'avant', 'à l'arrière'는 내부가 있는 지시대상, 예를 들어 배, 자동차 그리고 여기서는 비행기의 내부의 앞쪽과 뒤쪽을 의미한다. 반면 'en avant', 'en arrière'는 'faire un pas en avant' 또는 'pour revenir en arrière' 에서와 같이 이동성을 나타내는 표현들과 함께 사용된다 (cf. Charaudeau 1992, 429, 예문 www.linguee.com). 이처럼 안전에 관련된 주요한 표현임에도 학습자들이 직관적으로 이해하기 어려운 의미문법에 대해서는 교수자가 주의시켜 설명해 주어야 한다.

III.3.5 문화교육

의사소통접근법(l'approche communicative)에서는 원활한 의사소통을 위해 언어외적인 문화적 측면의 교육을 강조하고 있다. De Carlo(1998:32)는 “서로 다른 가치를 인정하고 존중해야 한다”는 점에서 문화교육의 가치를 기술하고 있다. 따라서 문화교육은 항공업계에 종사하려는 학습자들에게 반드시 필요한 부분이라 할 수 있다. 왜냐하면 항공업계 종사자들은 다양한 문화권의 동료와 승객을 상대해야 할 뿐 아니라, 승무원의 경우 다양한 국가에 입국하게 되기 때문이다. 이러한 문화교육은 여러 측면에서 적용될 수 있지만 항공업계에서는 종교와 관련된 부분에서 특히 많이 나타난다. 예를 들어 기내식의 경우 유태인은 법에 따라 생산된 제품으로 만들어진 코셔밀(repas casher)을, 무슬림의 경우 돼지고기와 부산물, 비늘과 지느러미가 없는 생선, 알콜이 포함되지 않은 무슬림밀(repas musulman)을 그리고 힌두교인의 경우 소고기와 돼지고기를 포함하지 않는 힌두밀(repas hindous)을 주문하게 된다. 따라서 민족과 종교에 대한 이해가 필요하다. 만약 이슬람교에서는 술을 금지한다는 것을 알고 있다면, 무슬림밀을 주문한 승객에게 술을 권하지 않을 것이다. 마찬가지로 중동국가를 목적지로 하는 비행에선 무슬림을 위한 기도실이 있으므로 기도를 원하는 승객에게 안내할 수 있어야 한다. 이처럼 타문화에 대해 이해하고 수용하여야 승객에게 진정한 서비스를 제공할 수 있다.

그러나 문화교육의 경우, 각 국가 또는 민족마다 지향하는 가치가 다르므로 문제점에 부딪치는 경우도 있다. 이 경우에는 상호문화교육이

필요하다. 예를 들어 프랑스 국적이인 Air France 여승무원들은 2016 년 4 월 운행을 재개한 파리-테헤란 노선의 서비스를 거부하고 있는데, 이는 무슬림국가인 이란에서 여승무원들에게 머리를 가리도록 했기 때문이다. 프랑스의 경우 1905 년 도입된 법에 의해 정치와 종교의 분리 즉 종교적 중립(laïcité)을 중시한다. 따라서 공공장소에서 종교적 색채를 드러낼 수 없다. 또한 개인의 자유를 중시하는 국가이다. 따라서 이란의 제재는 프랑스 승무원들에게 문화적 가치에 대한 도전으로 인식된다. 한편 이란의 경우 1979 년 혁명 이후로 여자들이 머리와 얼굴을 드러낼 수 없게 되어 있으므로, 에어 프랑스 승무원들의 행동은 이란의 국가가치에 대한 도전이 된다. 에어프랑스 관계자는 “항공업계에서 일하는 우리에게 서비스를 제공하는 타국가의 관습에 대한 관용과 존중은 우리 회사 가치의 일부이다”라고 언급하고 있다.¹³ 그러나 이러한 사항은 단지 회사의 가치를 떠나 보편적인 가치로 인식시켜야 한다. 이 점에 대해 De carlo (1998:38-40)는 “상대방으로부터 인정받는 것은 근본적인 인간의 필요이다”라고 기술하면서 상호문화에 대해 “개인차원에서뿐 아니라 사회차원에서 타인의 생활방식 또는 가치 등을 인정”하는 것을 의미한다 말하고 있다.¹⁴ 즉 자신의 문화와 가치가 중요하듯 상대방의 문화와 가치도 존중해야 한다. ‘로마에서는 로마법을 따르라’는 격언이 상호문화의 태도를 단적으로 보여주는 예이다. De carlo(1998:39)는 “상호문화는 현대 사회를 특징짓는 다문화주의에 대한 실용적인 선택으로 정의될 수 있다”이라고 기술하고 있다.¹⁵ 따라서 항공업에 종사하게 될 학습자들에게 올바른 상호문화의 개념을 심어주는 것이 중요하다.

III.3.6 말하기와 작문

어휘, 발음, 문법, 문화교육이 어느 정도 진행되면 말하기와 작문 수업을 진행할 수 있다. 말하기와 작문은 각각 언어적 특성에 포함되지만, 이해의 측면이 아닌 생산의 측면으로 좀 더 자세히 제안하기 위해 새로운 절로 구성하여 다루고자 한다. 우선 말하기의 경우 교수자는 (11)의 예와 같이

¹³ “Tolerance and respect for the customs of the countries we serve are part of the values of our company.”

(<http://www.telegraph.co.uk/news/2016/04/02/air-france-stewardesses-mutiny-over-order-to-wear-headscarves/>)

¹⁴ 한편 다문화(le multicultural)는 “집단의 다양성(la pluralité des groupe)을 인정(reconnaissance)하기는 하지만 여전히 단일성을 옹호”한다는 점에서 상호문화와는 차이가 있다. (De carlo 1998:40)

¹⁵ “l’interculturel se définirait alors comme un choix pragmatique face au multiculturalisme qui caractérise les sociétés contemporaines.”

상황을 만들어 주고 이를 연습시킬 수 있다. 이 단계는 어휘교육과 발음교육의 연장선상으로 강의 후반부인 9 주차부터 적용하는 것이 좋다.

(11) (말하기) 여러분은 승무원 사무장입니다. 기내용 가방에 관한 지침에 대해 방송해 보세요.

또한 학습자 두 명을 선정하여 (12)와 같이 직원과 승객의 역할극을 유도할 수도 있다.

(12) (역할극) 여러분은 체크인 카운터의 지상직 직원과 승객입니다. 직원은 승객에게 원하는 좌석에 대해 묻고 위탁 수하물을 처리하시기 바랍니다. 또한 액체류 반입규정에 대해 설명해 주세요. 승객은 복도 쪽 좌석을 배정받고 두 개의 수하물을 위탁하면서, 기내 수하물에 액체류가 있음을 이야기 하세요.

한편 쓰기(작문) 수업도 생각해 볼 수 있다. 작문수업은 어휘와 문법교육의 연장선으로 강의 후반부인 12 주차부터 적용해 볼 수 있다. 아래 (13)은 항공프랑스어 관련 작문의 예이다.

(13) (쓰기) 다음을 작문해 보세요.

- i. 승객여러분, 우리 비행기에 폭발물이 있다는 제보가 있어 지금부터 기내조사를 하도록 하겠습니다.
- ii. 우리 비행기는 출발 준비가 완료되었으나 공항관제탑으로부터 2016년 대학수학능력시험 듣기평가로 인해 출발 허가를 기다리라는 지시를 받았습니다.

(13i-ii)의 내용은 실제 E 항공사에서 사용하고 있는 한국어 기내방송의 일부이다. 아직까지 항공프랑스어 수업에서 작문을 제시한 적이 없지만, 타 번역수업에서 위의 내용에 대해 학습자 2 명의 작문내용을 제시하면 다음과 같다.

(14) (13i) 관련 작문

- i. K: Nous allons commencer une ①enquête à bord parce qu'on nous a ②reporté un explosif dans l'avion.
- ii. P: En raison d'③une alerte à la bombe sur cet avion, on va ④fouiller la cabine.

(15) (13ii) 관련 작문

- i. K: Ce vol est ⑤prêt à partir mais le contrôle a donné le directive d'attendre la permission ⑥du départ à cause de l'épreuve de compréhension du ⑦bac.
- ii. P: Nous sommes ⑧prêt à décoller mais le tour de contrôle a ordonné d'attendre ⑨la permission du décollage pour ⑩l'épreuve de l'examen d'entrée à l'université de l'année 2016.

K 학습자와 P 학습자의 작문을 비교해 보면 밑줄 친 부분과 같이 어휘 차이가 나고 있음을 알 수 있다. K 학습자가 사용한 (14i)의 ①enquête à bord 의 경우 ‘수사’, ‘조사’ 등을 의미하는 어휘이며 ②reporté un explosif 의 경우 ‘보고하다’라는 의미가 있으나, 항공프랑스어의 경우 (14ii)에서 P 학습자의 ④fouiller la cabine 과 ③une alerte à la bombe 의 표현이 실제 사용되는 표현이다. 또한 (15i)에서 K 학습자의 ⑤prêt à partir, ⑥du départ 의 표현과는 달리, (15ii)에서 P 학습자는 ⑧prêt à décoller, ⑨la permission du décollage 와 같은 항공용어를 사용하고 있음을 알 수 있다. 이 두 학습자는 모두 항공프랑스어를 수강한 적이 없다. 그러나 P 학습자의 경우, 항공프랑스어 어휘가 다를 것이라 예상하고 Air France 와 항공관련 어휘를 찾아보고 작문하였다고 하였다. 한편, ‘대학수학능력시험’에 대해 (15i)의 K 학습자는 프랑스의 ⑦bac 으로 번역하여 프랑스문화권 승객의 입장에서 설명하고 있으나, 한국어에 더 충실한 번역은 (15ii) P 학습자의 ⑩l'épreuve de l'examen d'entrée à l'université de l'année 2016 라 할 수 있다. 그러나 기내방송은 프랑스어권 승객에게 정보를 전달하는 것이 목적이므로 승객의 입장을 좀 더 고려한다면 교수자는 ‘l'épreuve de compréhension orale du bac 2016’ 정도로 수정해 줄 수 있다.¹⁶ 한불작문의 경우 원어민 교수자와 2 인 1 조가 되어 한국인 교수자는 문법사항을 수정해 주고, 원어민 교수자의 경우 실제 사용되는 자연스러운 표현으로 수정할 수 있도록 해야 한다.

III.3.7 평가

평가 항목은 출석 10%, 중간 30%, 기말 30%, 작문 10%, 발표 및 평소 참여 20%로 구성된다. 발표의 경우 이 모델이 실무프랑스어라는 점을 고려하여, 실제 항공관련 업무에 대해 학습자들이 찾아보고 발표하도록 하는 것이 필요하다. 발표는 13-14 주차에 실시하는 것 좋으며, 발표주제는 9 주차

¹⁶ 이 점에 대해 지적해 주신 심사위원께 감사드립니다.

경에 미리 제출하도록 하여 학습자 간 중복되는 주제를 피하도록 조절해야 한다.¹⁷ 2015 년과 2016 년 I 대학교의 수강생들은 발표주제를 살펴보면, 지상직 관련 업무내용뿐 아니라 항공기 클래스, 기내식, 서비스, 유니폼, 항공사별 이벤트 등의 항공사 업무와 관제탑, 세관, 안전요원 등의 공항업무에 이르기까지 다양한 분야에 대해 발표하였다. 발표의 경우 파워포인트 내용 30% 시간업수 20%, 의미전달 및 개인의 생각 40%, 청중의 반응 10%로 구성하여 객관적인 평가지침을 선정하는 것이 좋다. 발표순서는 뽑기에 의해 임의로 정하며, 처음에 발표하는 학습자나 조의 경우 불리함을 감안하여 평가해야 한다.¹⁸ 마지막으로 실제 항공업계 종사자를 초빙하여 질의·응답 시간을 마련하는 것도 좋을 것이라 사료된다.¹⁹

IV. 결론을 대신하여

서론에서 언급했듯이 이 연구는 대학에서 취업을 대비하는 과목인 항공프랑스어 강의모형을 제안하는 것을 목적으로 있다. 따라서 이 강의모형은 언어적 특징, 상황적 특징, 문화적 특징의 세 가지 사항에 중점을 두고 있다. 언어적 특징은 상황적 특징과 함께 제시되었는데, 우선 어휘교육을 위해 Crocker(2014)를 주교재로 하고, 실제 항공사의 기내안전 비디오 및 방송문을 부교재로 하여 항공관련 어휘를 학습할 수 있도록 하였다. 발음교육의 경우 실제 항공업무관련 오디오 및 비디오 파일을 활용하여 정확한 발음에 익숙해지도록 하였다. 그러나 한국인 학습자들이 쉽게 오류를 범하는 발음의 경우 교수자가 선별하여 정확히 지도해야 한다고 제안하고 있다. 문법교육의 경우, 정확한 정보전달과 서비스제공이라는 직업의 특수성을 감안하여, 태(*la voix*), 법(*la mode*), 공손한 표현 뿐 아니라 전치사의 의미 등에 대해 정확히 익히도록 지도해야 한다고 제안하였다. 또한 항공업계는 다양한 국가와 민족을 마주하게 되는 직업이라는 점에서 문화교육의 중요성에 대해 언급하였다. 종교와 관련된 식사 문제에서부터 문화적 가치가 충돌되는 상황에서 상대방의 문화와 가치를 인정하고 존중하는 상호문화교육이 필요하다. 강의의 전반적 구성에 대해서 전반부에는 듣기, 읽기능력 향상에 초점을 맞추었고 9 주인 후반부에는 방송문말하기, 역할극, 작문 등을 구성하여 말하기, 쓰기능력 향상에 중점을

¹⁷ 수강생 수에 따라 조별 발표가 될 수도 있다.

¹⁸ 청중의 반응점수는 홍용철(2007:538)에서 착안하였다.

¹⁹ I 대학교의 경우 이에 대한 대안으로 유튜브 등을 활용하여 직업의 실제에 대해 보여 주었다. 다음의 사이트에서 Air France 기내 통역사로 일하는 ‘박지은’씨의 인터뷰를 볼 수 있다.

(<https://www.youtube.com/watch?v=F7T3eiTCZHE>)

두었다. 한편 실제 항공업계 관련 직업에 대한 조사와 발표 및 실제항공업계 사람과의 만남을 통해 직업에 대한 이해를 넓히도록 하였다.

이 연구는 어휘, 발음, 문법, 문화를 아우르는 아카데미즘의 측면 뿐 아니라 실용적인 측면을 고려하는 실무프랑스어의 한 모델을 제시한 것이다. 항공프랑스어뿐 아니라 다른 주제의 실무프랑스어 강의모형들이 개발된다면 프랑스어 학습자들에게 직업에 대한 다양한 비전을 제시할 수 있을 것으로 기대한다.

참고문헌

- Charaudeau. P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Hachette Education.
- Crocker. M. E. (2014) *Schaum's Outlines French vocabulary fourth edition*. McGraw-Hill Education.
- De Carlo. M. (1998). *L'interculturel, Didactique des Langues Étrangères*, CLE International.
- Moeschler, J. & A., Auchlin. (2009) *Introduction à la linguistique contemporaine*. Armand Colin.
- 김용현 (2015) 대학 교육과정의 변화와 모색-프랑스어권 교육, 『2015년 한국프랑스어문교육학회 정기학술대회 발표자료집』, 55-65.
- 김용현 & 손정훈 (2015) 프랑스어권 교육 과정에 대한 고찰과 전망 : 프랑스어권 아프리카 트랙, 『프랑스어문교육』, 제49집, 7-34.
- 박윤희 & 정기영 (1999). 항공영어의 특징과 영어교육학적 문제점, 『언어학연구』, (3), 87-112.
- 홍용철 (2007). “프랑스어의 어제와 오늘” 강의 모형. 『프랑스어문교육』, 제26집, 523-544.
- 한국어교재
초급프랑스어(2013) 서울대학교 프랑스어 교재편찬위원회.
 - 항공사 방송문안
KAL 항공기내 방송 텍스트(In-flight announcement), (개정일자 2007.11.1.)
E 항공 기내방송문(In-flight announcement), (개정일자 2012.9.1.)

최윤희
저자정보

Received on
Reviewed on
Revised version received on
Accepted on